

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 28 oktober 1976

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 28 octobre 1976

Aanwezig : de heer - Monsieur [redacted] voorzitter - président
 Présents

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] wnd. ondervoorzitter
 de heren [redacted]
 [redacted] vaste leden

Section française : Monsieur [redacted] vice-président
 Messieurs [redacted]
 membres effectifs
 Monsieur [redacted] membre suppléant

Secretarissen : de heer [redacted], wnd. inspecteur-generaal
 Monsieur P. [redacted] premier conseiller

Nr. 4203/I/P
 [redacted]

De Vaste Commissie voor Taal-
 toezicht,

La Commission Permanente de
 Contrôle Linguistique,

Gelet op het verzoek van
 22 oktober 1975 waarbij de minister van
 Volksgezondheid het advies van de Vaste
 Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.)
 vraagt over een organigram dat hem door
 de Brusselse Intercommunale Watermaat-
 schappij (B.I.W.) werd voorgelegd;

Vu la requête du 22 octobre 1975,
 par laquelle le Ministre de la Santé Pu-
 blique demande l'avis de la Commission
 Permanente de Contrôle Linguistique
 (C.P.C.L.), au sujet d'un organigramme
 qui soumis par la Compagnie Intercommunale
 Bruxelloise des Eaux (C.I.B.E.);

Gelet op het feit dat het organisatieschema of organigram van de B.I.W. de structuur van de maatschappij weerspiegelt; dat bepaalde functies in het schema werden gemerkt met een N- of F teken; dat volgens de maatschappij die functies naargelang van het teken door ambtenaren van de Nederlandse of de Franse taalgroep moeten worden waargenomen; dat functies zonder taalaanduiding zowel door nederlandstalige als franstalige ambtenaren kunnen worden waargenomen als zij een aan de functie aangepaste kennis van de tweede taal bezitten;

Gelet op het verslag van de inspecteur van de V.C.T. dd. 23 april 1976, waaruit blijkt dat van de V.C.T. verwacht wordt dat zij adviseert welk taalstatuut toepasselijk is op het personeel van de B.I.W. dat tewerkgesteld is in de maatschappelijke zetel, in de waterwinningstations, langs de wateraanvoerroutes en in de distributiesektoren;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat dit advies wordt uitgebracht op grond van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken die uitsluitend tot de bevoegdheid behoort van de V.C.T., zonder afbreuk te doen aan de wet van 1 augustus 1974 en haar uitvoeringsbesluiten inzake gewestvorming;

Overwegende dat de B.I.W. een intercommunale maatschappij is, die werd opgericht onder de vorm van een coöperatieve vennootschap en die statutair tot doel heeft de oprichting, de voorrading, de exploitatie en de uitbreiding van waterdistributiediensten in België;

Vu le fait que le schéma organique ou organigramme de la C.I.B.E. reflète la structure de la société; que certaines fonctions du schéma sont caractérisées par un sigle N. ou F.; que selon la société, lesdites fonctions doivent être exercées, selon le sigle, par des fonctionnaires du groupe linguistique français ou néerlandais; que des fonctions sans indication linguistique pourraient être occupées par des agents francophones ou néerlandophones, possédant de la seconde langue une connaissance adaptée à la fonction;

Vu le rapport de l'inspecteur de la C.P.C.L., du 23 avril 1976, dont il ressort que l'on attend de la C.P.C.L. qu'elle émette un avis sur le point de savoir quel statut linguistique est applicable au personnel de la C.I.B.E., affecté au siège social, dans les stations de captage aux voies d'adduction et dans les secteurs de distribution;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 2 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que cet avis est émis sur la base de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative qui, seule, est de la compétence de la C.P.C.L. sans préjudice de la loi du 1 août 1974 et de ses arrêtés d'exécution concernant la régionalisation;

Considérant que la C.I.B.E. est une société intercommunale, créée sous forme de société coopérative, ayant pour objet statutaire l'établissement, l'alimentation, l'exploitation et l'extension de services de distribution d'eau en Belgique;

Overwegende dat de wet van 18 augustus 1907 betreffende het verenigen van gemeenten en van particulieren tot het inrichten van waterleidingen krachtens artikel 12 op de B.I.W. retroactief van toepassing is; dat bovengenoemde wet een van de bijzondere wetten is waardoor de wetgever reeds vóór de grondwetsherziening van 1921 de oprichting van enkele tussengemeentelijke verenigingen had toegelaten; dat, waar normaliter het statuut van de intercommunale verenigingen vastgesteld wordt door de wet van 1 maart 1922, het statuut van de B.I.W. geregeld blijft door de bijzondere wet van 18 augustus 1907;

Overwegende dat de B.I.W. een organieke openbare dienst is; dat daar- onder wordt verstaan een openbare instelling opgericht door de overheid, onder haar hoge leiding geplaatst, onderworpen aan een speciaal rechtstelsel, waardoor de overheid de verplichting kan nakomen die zij meent te hebben, in verband met het bevredigen van collectieve noden van het publiek, op een regelmatige en gestadige wijze en zonder de wet van de gelijkheid der gebruikers met voeten te treden (Buttgenbach A., Manuel de droit administratif, 1966, 3e ed. p. 63) :

- een openbare instelling opgericht door de overheid

Overwegende dat het statuut van de B.I.W. wordt geregeld door de wet van 18 augustus 1907, gewijzigd door het koninklijk besluit van 31 maart 1936 tot wijziging en aanvulling van sommige bepalingen der wet van 1 maart 1922 op de verenigingen van gemeenten tot nut van 't algemeen en der wet van 18 augustus 1907 op de verenigingen van gemeenten en van particulieren voor het oprichten van watervoorzieningsdiensten; dat de maatschappij door die wet de erkenning

Considérant que la loi du 18 août 1907 relative aux associations de communes et de particuliers pour l'établissement de services de distribution d'eau, est d'application rétroactivement à la C.I.B.E., en vertu de l'article 12; que la loi susmentionnée est l'une des lois particulières par lesquelles le législateur avait autorisé la création de quelques sociétés intercommunales, dès avant la revision de la Constitution en 1921; qu'alors que le statut des sociétés intercommunales est fixé normalement par la loi du 1er mars 1922, le statut de la C.I.B.E. reste réglé par la loi particulière du 18 août 1907;

Considérant que la C.I.B.E. est un service public organique; que l'on entend par là un organisme public, créé par les gouvernants, placé sous leur haute direction, soumis à un régime juridique spécial, qui a pour but de répondre à l'obligation que les gouvernants estiment avoir de donner satisfaction à des besoins collectifs du public d'une façon régulière, continue et en respectant la loi d'égalité des usagers (Buttgenbach A., Manuel de droit administratif, 1966, 3ème éd., p. 63);

- un organisme public, créé par les gouvernants

Considérant que le statut de la C.I.B.E. est réglé par la loi du 18 août 1907, modifiée par l'arrêté royal du 31 mars 1966, modifiant et complétant certaines dispositions de la loi du 1er mars 1922, sur les associations de communes dans un but d'utilité publique et de la loi du 18 août 1907 relative aux associations de communes et de particuliers pour l'établissement de services de distribution d'eau; que par ladite loi, la compagnie a obtenu la reconnaissance de légalité au jour de sa création; que les

van wettelijkheid op de dag van haar oprichting verkreeg; dat de stichters en de vennoten gemeentelijke overheden zijn, die exclusief bevoegd zijn om openbare diensten op te richten die het bevredigen van gemeentelijke belangen tot doel hebben;

- onder haar hoge leiding

Overwegende dat de algemene vergadering de algemeenheid der aandeelhouders, i.e. de gemeenten-vennoten, vertegenwoordigt; dat de algemene vergadering beslist over de toelating en de uitsluiting van aandeelhouders; dat de Maatschappij wordt beheerd door een Raad van twaalf door de algemene vergadering benoemde leden; dat de gemeenten Elsene, St.Gillis, St.Joost-ten-Node, Schaerbeek en de stad Brussel ieder in de Raad van Beheer vertegenwoordigd zijn door twee beheerders; dat de Raad van Beheer bovendien een lid omvat dat door de Staat wordt benoemd; dat een college van ten minste zeven en ten hoogste veertien commissarissen, die door de algemene vergadering worden aangeduid, toezicht uitoefent over de Maatschappij;

Overwegende dat uit wat voorafgaat blijkt dat de overheden die de B.I.W. hebben opgericht of erbij zijn aangesloten, het beheer van en het toezicht op de maatschappij bepalen;

- onderworpen aan een speciaal rechtstelsel, waardoor de overheid de verplichting kan nakomen die zij meent te hebben, in verband met het bevredigen van collectieve noden van het publiek, op een regelmatige en gestadige wijze en zonder de wet van de gelijkheid der gebruikers met de voeten te treden

fondateurs et associés sont des autorités communales qui sont exclusivement compétentes pour créer des services publics, ayant pour but la satisfaction d'intérêts communaux;

- placé sous leur haute direction

Considérant que l'assemblée générale représente les affiliés, c'est-à-dire les communes associées; que l'assemblée générale décide de l'admission et de l'exclusion d'associés; que la Compagnie est administrée par un Conseil de douze membres, nommés par l'Assemblée Générale; que les communes d'Ixelles, St. Gilles, St. Josse-ten-Noode, Schaerbeek et la ville de Bruxelles sont représentées au sein du Conseil d'Administration, chacune par deux administrateurs; que le Conseil d'Administration comprend en outre un membre nommé par l'Etat; qu'un collège de sept commissaires au moins, et de quatorze au plus désignés par l'assemblée générale exerce le contrôle de la Compagnie;

Considérant qu'il ressort de ce qui précède que les autorités qui ont créé la C.I.B.E. ou qui y sont affiliées, déterminent la gestion et le contrôle de la Compagnie;

- soumis à un régime juridique spécial, qui a pour but de répondre à l'obligation que les gouvernants estiment avoir de donner satisfaction à des besoins collectifs du public d'une façon régulière, continue et en respectant la loi d'égalité des usagers.

Overwegende dat met een speciaal rechtsstelsel een stelsel bedoeld wordt, dat verschilt van dat welk toepasselijk is op privé-ondernemingen; dat in principe het administratief stelsel het normale juridische stelsel van een organieke openbare dienst is; dat de overheid echter kan beslissen dat bepaalde openbare diensten buiten de toepassing van het administratief stelsel moeten worden geplaatst zodat hun werking hun activiteiten, hun handelingen niet meer door de voorschriften van het administratief recht maar door die van het privaatsrecht worden geregeld; dat de overheid zo bv. beslist dat een openbare dienst zal worden bestuurd onder de vorm van een naamloze of van een samenwerkende vennootschap, wat twee types van private vennootschappen zijn die door particulieren kunnen worden opgericht; dat dit het geval is met intercommunale verenigingen die werden opgericht onder het stelsel van de wet van 18 augustus 1907 of van de wet van 1 maart 1922 (Buttgenbach, o.c., p. 76); dat de algemene beginselen van de openbare dienst nl. het beginsel van de veranderlijkheid, van de continuïteit en van de benuttigingsgelijkheid van de openbare dienst, blijven gelden voor dergelijke openbare diensten;

Overwegende dat de voorgedij, zoals zij door de wet van 18 augustus 1907 wordt geregeld de publiekrechtelijke aard van de B.I.W. bevestigt :

1. De beslissing van een gemeente om zich met één of meer gemeenten of provincies of met particulieren te verenigen tot het inrichten, bevoorraden, beheren of uitbreiden van waterleidingen moet door de Koning worden goedgekeurd (art. 1).

Considérant que par régime juridique spécial, on entend un régime différent de celui qui est applicable aux entreprises privées; qu'en principe, le régime administratif est le régime juridique normal d'un service public organique; que toutefois, l'autorité peut décider que certains services publics doivent être placés en dehors du régime administratif, de sorte que leur fonctionnement, leurs activités, leurs actes ne sont plus réglés par les prescriptions du droit administratif, mais par celles du droit privé; que c'est ainsi que l'autorité décide, par exemple, qu'un service public sera administré sous la forme d'une société anonyme ou coopérative, deux types de sociétés privées susceptibles d'être créées par des particuliers; tel est le cas des sociétés intercommunales créées sous le régime de la loi du 18 août 1907 ou de la loi du 1er mars 1922 (Buttgenbach, o.c., p. 76); que les principes généraux du service public, à savoir le principe du changement de la continuité et de l'égalité des usagers du service public, restent applicables à des services publics de l'espèce;

Considérant que la tutelle administrative qu'elle est réglée par la loi du 18 août 1907, confirme le caractère de droit public de la C.I.B.E. :

1. Est soumise à l'approbation du Roi, la délibération par laquelle une commune décide de s'associer avec une ou plusieurs communes ou provinces, ou avec des particuliers, aux fins d'établir, d'alimenter, d'exploiter ou d'étendre des services de distribution d'eau (art. 1er).

2. De rekeningen van de vereniging, het aangaan van leningen en de beraadslaging waarbij de ontbinding der maatschappij wordt uitgesproken, moeten door de Koning worden goedgekeurd (art. 6, 7, 10).
3. De regering mag controle uitoefenen op al de verrichtingen der vereniging en mag zich verzetten tegen de uitvoering van elke maatregel die zij strijdig acht met de wet of met de statuten of met het algemeen belang.
4. Tijdens de duur van de maatschappij mag de Staat overgaan tot het afkopen van het geheel of van een deel der eigendommen en inrichtingen die voor de waterleidingsdienst zijn bestemd (art. 9).
5. Bij het verstrijken van de voor het bestaan der maatschappij bepaalde duur ..., en ingeval van vervroegde ontbinding mag de Staat, van rechtswege en zonder vergoeding, in het bezit treden van de voor de waterleidingsdienst bestemde eigendommen en inrichtingen, ... (art. 11).
2. Les comptes de la société, les emprunts contractés et la délibération prononçant la dissolution de la société sont soumis à l'approbation du Roi (art. 6, 7, 10).
3. Le gouvernement a le droit de contrôler toutes les opérations de la société et de s'opposer à l'exécution de toute mesure qu'il jugerait contraire soit à la loi, soit aux statuts, soit à l'intérêt général.
4. L'Etat peut, pendant la durée de la société, racheter tout ou partie des propriétés et des installations affectées au service de distribution d'eau (art. 9).
5. L'Etat peut, à l'expiration de la durée assignée à la société ... comme ainsi en cas de dissolution anticipée, entrer, de plein droit et sans indemnité, en possession des propriétés et installations affectées au service de distribution d'eau ... (art. 11).

Overwegende dat hiermee voldoende is aangetoond dat de B.I.W. een organieke openbare dienst is;

Overwegende dat in het verslag dat de heer Saint Remy namens de Commissie voor Binnenlandse Zaken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers over het wetsontwerp inzake het gebruik van de talen in bestuurszaken heeft uitgebracht, de intercommunale verenigingen uitdrukkelijk worden genoemd als diensten in de zin van art. 1, § 1, 1e der S.W.T. :

Considérant qu'il est ainsi démontré à suffisance que la C.I.B.E. est un service public organique;

Considérant que dans le rapport émis au nom de la Commission de l'Intérieur de la Chambre des Représentants par Monsieur Saint-Remy, au sujet du projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative, les sociétés intercommunales sont expressément citées comme étant des services au sens de l'art. 1er, §1er, 1° des L.L.C. :

"Tot de gedecentraliseerde diensten dienen ten slotte te worden gerekend de intercommunale verenigingen die de Staat, provinciën, gemeenten en zelfs private vennootschappen- of enkel gemeenten kunnen groeperen". (Kamer van Volksvertegenwoordigers, 331 (1961-1962) nr. 27, p. 6).

"Il faut citer enfin parmi les services "décentralisés les associations inter-communales, pouvant grouper l'Etat, des provinces, des communes et même des sociétés privées ou des communes seulement" Chambre des Représentants, 331 (1961, 1962), n° 27, p. 6).

Overwegende dat om bovengenoemde redenen de B.I.W. ten aanzien van de S.W.T. moet worden beschouwd als een dienst in de zin van art. 1, § 1, 1e der S.W.T.;

Considérant que pour les motifs précités, la C.I.B.E. doit être considérée, sur le plan des L.L.C., comme un service au sens de l'art. 1er, §1er, 1° des L.L.C.;

Overwegende dat artikel 1 van de statuten bepaalt : "Onder de comparanten en alle gemeenten en provincies, die onderhavige statuten zullen aankleven, (wordt) onder de vorm van coöperatieve maatschappij, een intercommunale vereniging gesticht onder de benaming "Brusselse Intercommunale Watermaatschappij"; dat virtueel dus alle gemeenten of provincies van het land kunnen toetreden; dat krachtens artikel 7 der statuten tien gemeenten van de Brusselse agglomeratie "aandeelhouder" zijn; dat nieuwe aandeelhouders door de algemene vergadering worden aangenomen (art. 11); dat momenteel 25 gemeenten uit het Nederlandse taalgebied, 19 gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en 5 gemeenten uit het Franse taalgebied zijn aangesloten (Buizingen, Diegem, Dilbeek, Drogenbos, Groot-Bijgaarden, Halle, Hamme, Itterbeek, Kortenberg, Kraainem, Relegem, Ruisbroek, Schepdaal, St.-Genesius-Rode, St.-Pieters-Leeuw, St.-Stevens-Woluwe, Steenokkerzeel, Sterrebeek, Strombeek-Bever, Tervuren, Vlezenbeek, Wemmel, Wezembeek-Oppem, Zaventem, Zellik // Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Oudergem, Schaarbeek, St.-Agatha-Berchem, St.-Gilles, St.-Jans-Molenbeek, St.-Joosten-Node, St.-Lambrechts-Woluwe, St.-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst, Watermaal-Bosvoorde // Eigenbrakel, Ottignies, Plancenoit, Waterloo, Woutersbrakel);

Considérant que l'article 1er des statuts dispose : "Il est constitué entre les comparants et toutes les communes et provinces qui adhéreront aux présents statuts, sous forme de société coopérative, une association intercommunale sous la dénomination de Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux; que virtuellement, toutes les communes ou provinces du pays peuvent donc s'affilier; qu'en vertu de l'article 7 des statuts, dix communes de l'agglomération bruxelloise sont "associées"; que de nouveaux associés sont admis par l'assemblée générale (art. 11); qu'à l'heure actuelle, 25 communes de la région de langue néerlandaise, 19 communes de Bruxelles-Capitale et 5 communes de la région de langue française sont affiliées (Buizingen, Diegem, Dilbeek, Drogenbos, Groot-Bijgaarden, Hal, Hamme, Itterbeek, Kortenberg, Kraainem, Rekegem, Ruisbroek, Schepdaal, Rhode-St-Genèse, St.-Pieters-Leeuw, St.-Stevens-Woluwe, Steenokkerzeel, Sterrebeek, Strombeek-Bever, Tervuren, Vlezenbeek, Wemmel, Wezembeek-Oppem, Zaventem, Zellik // Anderlecht, Bruxelles, Ixelles, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Auderghem, Schaerbeek, Berchem-Ste-Agathe, St.-Gilles, Molenbeek-St-Jean, St.-Josse-ten-Node, Woluwe-St-Lambert, Woluwe-St-Pierre, Uccle, Forest, Watermael-Boitsfort // Braine l'Alleud, Ottignies, Plancenoit, Waterloo, Wauthier-Braine);

Overwegende dat de activiteit van de B.I.W. de waterwinning, het watertransport, de levering in het groot, de distributie en de exploitatie van distributienetten omvat; dat met uitzondering van de winningen te Ruisbroek, Halle en Ter Kamerenbos, die slechts 0,92 % van de productie vertegenwoordigen, alle winningen in Wallonië gelegen zijn; dat het water vanuit de winningsplaatsen naar Brussel wordt geleid; dat de B.I.W. water levert aan 49 gemeenten-vennoten, aan de Tussengemeentelijke Maatschappij der Vlaanderen voor Waterbedeling, aan de Nationale Maatschappij der Waterleidingen, aan de Association Intercommunale des Eaux du Nord de la Province de Namur, aan de Intercommunale de Développement Economique et d'Aménagement Hennuyère, aan de Regie der Luchtweegen en aan een aantal gemeenten, fabrieken en particulieren die in de nabijheid van de winzones of van de aanvoercollecteurs en -feeders zijn gevestigd; dat de distributie van het water op het grondgebied voor rekening en in naam van elke gemeente-vennoot een dubbel aspect vertoont nl. het technisch beheer en het dienstbetoon aan de abonnees;

Overwegende dat steunend op de geografische situering van de diverse activiteiten de werkkring van de B.I.W. gemeenten uit het nederlandstalige gebied, het franstalige gebied en Brussel-Hoofdstad omvat; dat de B.I.W. bijgevolg een dienst is in de zin van art. 35, § 1, b, der S.W.T.;

Overwegende dat de B.I.W. zo is gestructureerd dat bepaalde afdelingen van de maatschappij als zelfstandige gewestelijke diensten kunnen worden beschouwd :

Considérant que l'activité de la C.I.B.E. comprend le captage des eaux, la fourniture en gros, la distribution et l'exploitation de réseaux de distribution; que presque tous les captages sont situés en Wallonie, à l'exception des captages à Ruisbroek, à Hal et au Bois de la Cambre, qui ne représentent que 0,92% de la production; que l'eau est transportée vers Bruxelles à partir des points de captages; que la C.I.B.E. approvisionne en eaux 49 communes associées, la tussengemeentelijk Maatschappij der Vlaanderen voor Waterbedeling, la Société Nationale des Distributions d'Eau, l'Association Intercommunale des Eaux du Nord de la Province de Namur, l'Intercommunale de Développement Economique et d'Aménagement Hennuyère, la Régie des Voies Aériennes et un nombre de communes, usines et particuliers établis à proximité des zones de captage ou des collecteurs et feeders d'amenée; que la distribution de l'eau sur l'étendue du territoire pour compte et au nom de chaque commune associée présente un double aspect, à savoir la gestion technique et la prestation de services aux abonnés;

Considérant que, se basant sur la situation géographique des différentes activités, l'activité de la C.I.B.E. s'étend à des communes de Bruxelles-Capitale et, en même temps, à des communes des régions de langue française et de langue néerlandaise; que le C.I.B.E. est donc un service au sens de l'article 35, §1er, b des L.L.C.;

Considérant que la C.I.B.E. est structurée de manière telle que certaines divisions de la société peuvent être considérées comme des services régionaux autonomes :

I. Directie van de Aanvoer - Groepering der winningen en aanvoer.

1. De werkkring van de sektor Maas, van de drie subsectoren, van Modave, Spontin en Namen, van de ondersektor Genappe, van de sektor Henegouwen en van de ondersectoren Eigenbrakel en Havre omvat uitsluitend gemeenten zonder speciale taalregeling uit het franstalige gebied;
2. De werkkring van de sektor Brabant en van de ondersektor Ter Kameren omvat gemeenten uit het franstalige gebied en uit Brussel-Hoofdstad;

II. Directie van de electromechanica.

1. De werkkring van de ondersektor Ecaussinnes van de groepering der werkplaatsen, van de sektor Henegouwen en van de ondersectoren Ecaussinnes en Bergen van de groepering der stations, van de ondersectoren Henegouwen en Namen-Vedrin-Tailfer van de sektor "Onderhoud", van de hoofdsectoren Namen-Vedrin en Tailfer evenals van de sectoren en subsectoren die eronder ressorteren, omvat uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het franstalige gebied;
2. De werkkring van de sektor Brabant en de ondersectoren Brussel-Zuid, Eigenbrakel, Brussel-Noord en Ter Kameren van de groepering der stations, van de sektor "Onderhoud" en van de ondersektor Brabant, omvat gemeenten uit het Franse taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad;

III. Directie van de distributie.

1. De werkkring van de sektor La Vau omvat uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het franstalige gebied;

I. Direction de l'Amenée - Groupement captages et adductions.

1. L'activité du secteur Meuse et des trois sous-secteur de Modave, Spontin et Namur, du sous-secteur de Genappe, du secteur du Hainaut et des sous-secteurs de Braine-l'Alleud et Havre s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue française;
2. L'activité du secteur du Brabant et du sous-secteur de la Cambre s'étend à des communes de Bruxelles-Capitale et à des communes de la région de langue française;

II. Direction de l'électromécanique.

1. Le ressort du sous-secteur d'Ecaussinnes du groupement des ateliers, du secteur du Hainaut et des sous-secteurs d'Ecaussinnes et Mons des stations de groupement, des sous-secteurs du Hainaut et de Namur - Vedrin et Tailfer, du secteur "Entretien" des secteurs principaux Namur - Vedrin et Tailfer, ainsi que des secteurs et sous-secteurs qui y ressortissent comprend exclusivement des communes sans régime spécial de la région de langue française;
2. Le ressort du secteur du Brabant et des sous-secteurs de Bruxelles-Sud, Braine-l'Alleud, Bruxelles-Nord et la Cambre des stations de groupement, du secteur "Entretien" et du sous-secteur du Brabant comprend des communes de la région de langue française et de Bruxelles-Capitale;

III. Direction de la distribution.

1. Le ressort du secteur de La Vau comprend exclusivement des communes sans régime spécial de la région de langue française;

Overwegende dat wat de water-distributie betreft, de aangesloten gemeenten in de stichtingsakte of in de wijzigingen die erin werden aangebracht, niet de dienst van de plaatselijke water-voorziening noch patrimoniale rechten in dat verband hebben overgedragen; dat de gemeenten - vennoten de plaatselijke watervoorziening door een afzonderlijke overeenkomst aan de B.I.W. hebben toevertrouwd; dat het water in de aangesloten gemeenten bijgevolg niet krachtens de statutaire inrichting van de B.I.W. wordt verdeeld, maar door de maatschappij als opdrachthouder van de gemeente in de zin van art. 50 der S.W.T. of als concessiehouder in de zin van artikel 1, § 1, 2e der S.W.T.; dat voor de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn en voor de betrekkingen met de particulieren de B.I.W. het taalstelsel moet eerbiedigen dat op de gemeente van toepassing is (N.A. advies nr. 3659 van 19 juni 1975, N.A. advies nr. 3679 van 19 juni 1973, N.A. advies nr. 1983 van 19 september 1967); dat voor de taal die moet worden gebruikt in de binnendiensten, voor de betrekkingen met de diensten waaronder de distributiesektoren ressorteren en voor de betrekkingen met andere diensten, evenals de taalkennis van het personeel, de voorschriften van de S.W.T. gelden, die toepasselijk zijn op de westelijke diensten;

Overwegende dat wat de toepassing van artikel 21, § 7, der S.W.T. betreft, de V.C.T. in haar advies nr. 3609 van 31 januari 1974 heeft geoordeeld dat die bepaling der S.W.T. niet van toepassing is op de B.I.W.; dat de V.C.T. dat standpunt bevestigt;

Beslist om die redenen als volgt te adviseren :

Considérant qu'en ce qui concerne la distribution d'eau, les communes affiliées n'ont, ni dans l'acte de fondation, ni dans les modifications qui y ont été apportées, concédé le service de la distribution locale d'eau ou des droits patrimoniaux y relatifs; que les communes associées ont confié la distribution locale d'eau à la C.I.B.E. par une convention séparée; que ce n'est donc pas en vertu de l'organisation statutaire de la C.I.B.E. que l'eau est distribuée dans les communes affiliées, mais la société en tant que concessionnaire de la commune au sens de l'article 50 des L.L.C. ou concessionnaire au sens de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C.; que pour les avis, communications et formulaires destinés au public et dans les rapports avec les particuliers, la C.I.B.E. est tenue de respecter le régime linguistique applicable à la commune (S.N. avis n°3659 du 19 juin 1975, S.N. avis n°3679 du 19 juin 1973, S.N. Avis n°1983 du 19 septembre 1967); qu'en ce qui concerne la langue à utiliser dans les services intérieurs, dans les rapports avec les services auxquels ressortissent les secteurs de distribution et dans les rapports avec d'autres services, ainsi qu'en ce qui concerne les connaissances linguistiques du personnel, les prescriptions des L.L.C., en vigueur pour les services régionaux, sont applicables;

Considérant qu'en ce qui concerne l'application de l'article 21, §7 des L.L.C., la C.P.C.L. a estimé, dans son avis n°3609 du 31 janvier 1974, que ladite disposition des L.L.C. n'étant pas applicable à la C.I.B.E.; que la C.P.C.L. confirme ce point de vue;

Pour ces motifs, décide, d'émettre l'avis suivant :

- | | |
|---|---|
| <p>2. De werkkring van de sektor Zuun, van de sektor Luchthaven en van de ondersektor St. Gudula omvat eentalige gemeenten en gemeenten met een speciale taalregeling uit het nederlands-talige gebied;</p> <p>3. De werkkring van de sectoren Lint-hout, St.-Job, Birmingham, Heizel en van de ondersektor Centrum omvat uitsluitend gemeenten uit Brussel-Hoofdstad;</p> <p>4. De werkkring van de sectoren "Algemene Leidingen", "Centrale Wacht" en "Opsporing en Herstel Lekken" omvat gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlands en het Frans taalgebied;</p> | <p>2. Le ressort du secteur de Zuun, du secteur Aéroport des sous-secteurs de Ste. Gudule, comprend des communes unilingues et des communes à régime spécial en matière linguistique de la région de langue néerlandaise;</p> <p>3. Le ressort des secteurs de Linthout, St. Job, Birmingham, Heizel et du sous-secteur Centre comprend exclusivement des communes de Bruxelles-Capitale;</p> <p>4. Le ressort des secteurs "Conduites générales", "Permanence centrale" et "Recherche et réparation de Fuites" comprend des communes de Bruxelles-capitale ainsi que des communes des régions de langue française et de langue néerlandaise;</p> |
|---|---|

IV. Directie van de laboratoria.

De werkkring van de laboratoria van Vedrin, Henegouwen, Champale en Tailfer omvat uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het franstalige gebied.

IV. Direction des laboratoires.

Le ressort des laboratoires de Vedrin, du Hainaut, de Champale et Tailfer comprend exclusivement des communes sans régime spécial de la région de langue française;

V. Dienst der abonnees.

1. De werkkring van de afdelingen 1, 4 en 5 omvat gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en uit het nederlandstalige gebied;
2. De werkkring van de tweede afdeling omvat uitsluitend gemeenten uit Brussel-Hoofdstad;
3. De werkkring van de derde afdeling omvat gemeenten uit Brussel-Hoofdstad, uit het franstalige en het nederlandstalige gebied;

V. Service des abonnés.

1. L'activité des sections, 1, 4 et 5 comprend des communes de Bruxelles-Capitale et de la région de langue néerlandaise;
2. L'activité de la deuxième section comprend exclusivement des communes de Bruxelles-Capitale;
3. L'activité de la troisième section comprend des communes de Bruxelles-Capitale et des régions de langue française et de langue néerlandaise;

Overwegende dat wat de water-distributie betreft, de aangesloten gemeenten in de stichtingsakte of in de wijzigingen die erin werden aangebracht, niet de dienst van de plaatselijke water-voorziening noch patrimoniale rechten in dat verband hebben overgedragen; dat de gemeenten - vennoten de plaatselijke watervoorziening door een afzonderlijke overeenkomst aan de B.I.W. hebben toevertrouwd; dat het water in de aangesloten gemeenten bijgevolg niet krachtens de statutaire inrichting van de B.I.W. wordt verdeeld, maar door de maatschappij als opdrachthouder van de gemeente in de zin van art. 50 der S.W.T. of als concessiehouder in de zin van artikel 1, § 1, 2e der S.W.T.; dat voor de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn en voor de betrekkingen met de particulieren de B.I.W. het taalstelsel moet eerbiedigen dat op de gemeente van toepassing is (N.A. advies nr. 3659 van 19 juni 1975, N.A. advies nr. 3679 van 19 juni 1973, N.A. advies nr. 1983 van 19 september 1967); dat voor de taal die moet worden gebruikt in de binnendiensten, voor de betrekkingen met de diensten waaronder de distributiesektoren ressorteren en voor de betrekkingen met andere diensten, evenals de taalkennis van het personeel, de voorschriften van de S.W.T. gelden, die toepasselijk zijn op de gewestelijke diensten;

Overwegende dat wat de toepassing van artikel 21, § 7, der S.W.T. betreft, de V.C.T. in haar advies nr. 3609 van 31 januari 1974 heeft geoordeeld dat die bepaling der S.W.T. niet van toepassing is op de B.I.W.; dat de V.C.T. dat standpunt bevestigt;

Beslist om die redenen als volgt te adviseren :

Considérant qu'en ce qui concerne la distribution d'eau, les communes affiliées n'ont, ni dans l'acte de fondation, ni dans les modifications qui y ont été apportées, concédé le service de la distribution locale d'eau ou des droits patrimoniaux y relatifs; que les communes associées ont confié la distribution locale d'eau à la C.I.B.E. par une convention séparée; que ce n'est donc pas en vertu de l'organisation statutaire de la C.I.B.E. que l'eau est distribuée dans les communes affiliées, mais la société en tant que concessionnaire de la commune au sens de l'article 50 des L.L.C. ou concessionnaire au sens de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C.; que pour les avis, communications et formulaires destinés au public et dans les rapports avec les particuliers, la C.I.B.E. est tenue de respecter le régime linguistique applicable à la commune (S.N. avis n°3659 du 19 juin 1975, S.N. avis n°3679 du 19 juin 1973, S.N. Avis n°1983 du 19 septembre 1967); qu'en ce qui concerne la langue à utiliser dans les services intérieurs, dans les rapports avec les services auxquels ressortissent les secteurs de distribution et dans les rapports avec d'autres services, ainsi qu'en ce qui concerne les connaissances linguistiques du personnel, les prescriptions des L.L.C., en vigueur pour les services régionaux, sont applicables;

Considérant qu'en ce qui concerne l'application de l'article 21, §7 des L.L.C., la C.P.C.L. a estimé, dans son avis n°3609 du 31 janvier 1974, que ladite disposition des L.L.C. n'étant pas applicable à la C.I.B.E.; que la C.P.C.L. confirme ce point de vue;

Pour ces motifs, décide, d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De B.I.W. is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 1e der S.W.T.

Artikel 2.- De B.I.W. is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, b, der S.W.T.

Artikel 3.- Bepaalde afdelingen van de maatschappij kunnen als zelfstandige gewestelijke diensten worden beschouwd :

I. Directie van de aanvoer-Groepering der winningen en aanvoer.

1. De sektor Maas, de ondersectoren van Modave, Spontin en Namen, de ondersektor Genappe, de sektor Henegouwen en de ondersectoren Eigenbrakel en Havre zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 33 der S.W.T.
2. De sektor Brabant en de ondersektor Ter Kameren zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 35, § 1, b.

De administratieve afdelingen die aan bovengenoemde sectoren of subsectoren verbonden zijn, ook degene die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, volgen het taalstelsel van hun sektor zo hun werkring ermee overeenstemt;

II. Directie van de electromechanica.

1. De ondersektor Ecaussinnes van de groepering der werkplaatsen, de sektor Henegouwen en de ondersectoren Ecaussinnes en Bergen van de groepering der stations, de ondersectoren Henegouwen en Namen-Vedrin-Tailfer van de sektor "Onderhoud", de hoofdsectoren Namen-Vedrin en Tailfer evenals de sectoren en subsectoren die eronder ressorteren, zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 33 der S.W.T.

Article 1er.- La C.I.B.E. est un service au sens de l'article 1er, §1er, 1° des L.L.C.

Article 2.- La C.I.B.E. est un service régional au sens de l'article 35, §1er, b, des L.L.C.

Article 3.- Certains secteurs de la société peuvent être qualifiés de services régionaux autonomes :

I. Direction de l'Amenée - Groupement captages et adductions.

1. Le secteur Meuse, les sous-secteurs de Modave, Spontin et Namur, le sous-secteur de Genappe, le secteur du Hainaut et les sous-secteurs de Braine-l'Alleud et Havre sont des services régionaux au sens de l'article 33 des L.L.C.
2. Le secteur du Brabant et le sous-secteur de la Cambre sont des services régionaux au sens de l'article 35, §1er, b.

Les divisions administratives attachées aux secteurs ou sous-secteurs précités, y incluses celles qui sont établies dans Bruxelles-Capitale, adoptent le régime linguistique de leur secteur lorsque leur champ d'activité correspond à ce dernier;

II. Direction de l'électromécanique.

1. Le sous-secteur d'Ecaussinnes du groupement des ateliers, le secteur du Hainaut et les sous-secteurs d'Ecaussinnes et Mons du groupement des stations, les sous-secteurs du Hainaut et de Namur - Vedrin - Tailfer du secteur "Entretien", les secteurs principaux de Namur - Vedrin et Tailfer, ainsi que les secteurs et sous-secteurs qui y ressortissent, sont des services régionaux au sens de l'article 33 des L.L.C.

2. De sektor Brabant en de ondersektoren Brussel-Zuid, Eigenbrakel, Brussel-Noord en Ter Kameren van de groepering der stations, de sektor "Onderhoud" en de ondersektor Brabant, zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 35, § 1, b der S.W.T.
2. Le secteur du Brabant et les sous-secteurs de Bruxelles-Sud, Braine l'Alleud, Bruxelles-Nord et la Cambre du groupement des stations, le secteur "Entretien" et le sous-secteur du Brabant - sont des services régionaux au sens de l'article 35, §1er, b.
3. De B.I.W. moet haar diensten dermate inrichten dat het personeel, dat verbonden is aan de winningen of de aanvoer routes uit het Nederlandse taalgebied, ressorteert onder een dienst waarop het Nederlands taalstelsel van toepassing is.
3. La C.I.B.E. doit organiser ses services d'une façon telle que le personnel affecté au captage ou aux voies d'adduction de la région de langue néerlandaise dépende d'un service auquel est appliqué le régime de langue néerlandaise.

III. Directie van de distributie.

III. Direction de la distribution.

1. De sektor La Vau is een gewestelijke dienst in de zin van art. 33 der S.W.T.
1. Le secteur de La Vau est un service régional au sens de l'article 33 des L.L.C.
2. De sektor Zuun, de sektor Luchthaven en de ondersektor St. Gudula zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 34, § 1, a, der S.W.T.
2. Le secteur de Zuun, le secteur Aéroport et le sous-secteur de Ste. Gudule sont des services régionaux au sens de l'article 34, §1er, a des L.L.C.
3. De sektoren Linthout, St.-Job, Birmingham, Heizel en de ondersektor Centrum zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 35, § 1, a der S.W.T.
3. Les secteurs de Linthout, St. Job, Birmingham, Heizel et le sous-secteur du Centre sont des services régionaux au sens de l'article 35, §1er, a, des L.L.C.
4. De sektoren "Algemene Leidingen", "Centrale Wacht" en "Opsporing en Herstel Lekken" zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 35, § 1, b, der S.W.T.
4. Les secteurs "Conduites Générales" "Permanence Centrale" et "Recherche et Réparation des Fuites" sont des services régionaux au sens de l'article 35, §1er, b. des L.L.C.

IV. Directie van de Laboratoria.

IV. Direction des Laboratoires.

De laboratoria van Vedrin, Hene-gouwen, Champale en Tailfer zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 33 der S.W.T.

Les laboratoires de Vedrin, du Hainaut, de Champale et de Tailfer sont des services régionaux au sens de l'article 33 des L.L.C.

V. Dienst der abonnees.

1. De afdelingen 1, 3, 4 en 5 zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 35, § 1, b, der S.W.T.
2. De tweede afdeling is een gewestelijke dienst in de zin van art. 35, § 1, a, der S.W.T.

Artikel 4.- Voor de waterdistributie in de gemeenten - vennoten treedt de B.I.W. op als opdrachthouder van de gemeente of als concessiehouder van een openbare dienst.

Artikel 5.- Artikel 21, § 7, der S.W.T. is niet van toepassing op de B.I.W.

Artikel 6.- Dit advies wordt ter kennis gebracht van de minister van Volksgezondheid.

Gedaan te Brussel, 28 oktober 1976.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

